

9 בראשית ס		
<p>22 וַיֵּרָא הֶם אֶבְרָם כְּנֹעַן אֶת עֲרוֹת אֲבִיו וַיִּגְדַּל לְשָׁנָיו אֲחֵיו בְּחֻזְקוֹ׃</p> <p>23 וַיִּקַּח שָׁם וַיָּפֶת אֶת־הַשְּׂמֵלָה וַיַּשְׁיִמוּ עַל־שִׁבְכֶם שְׁנֵיהֶם וַיִּלְכוּ אֲחֲרֵיָת וַיִּכְסּוּ אֶת עֲרוֹת אֲבֵיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֲרֵיָת וְעֲרוֹת אֲבֵיהֶם לֹא רָאוּ׃</p> <p>24 וַיִּיקַּץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיִּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנֹו הַקָּטָן׃</p> <p>25 וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֻחָיו׃</p> <p>26 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם וַיִּהְיֶה כְּנָעַן עֶבֶד לְמוֹ׃</p> <p>27 יָפֶת אֱלֹהִים לְיָפֶת וַיִּשְׁכֵּן בְּאַרְצֵי־שָׁם וַיִּהְיֶה כְּנָעַן עֶבֶד לְמוֹ׃</p> <p>28 וַיַּחֲזִיגְנָה אֶת־ הַמִּבְּוֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃</p> <p>29 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשֻׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת׃ פ</p>	<p>22καὶ εἶδεν Χαμ ὁ πατὴρ Χανααν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξεληθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω.</p> <p>23καὶ λαβόντες Σημ καὶ Ἰαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανές, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον.</p> <p>24ἔξένηψεν δὲ Νῶε ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος,</p> <p>25καὶ εἶπεν Ἐπικατάρατος Χανααν· παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.</p> <p>26καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σημ, καὶ ἔσται Χανααν παῖς αὐτοῦ.</p> <p>27πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ἰαφεθ καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σημ, καὶ γεννηθήτω Χανααν παῖς αὐτῶν.</p> <p>28Ἐζήσεν δὲ Νῶε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πεντήκοντα ἔτη.</p> <p>29καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νῶε ἑννακόσια πεντήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.</p>	<p>22Quod cum vidisset Cham, pater Chanaan, verenda scilicet patris sui esse nudata, nuntiavit duobus fratribus suis foras.</p> <p>23At vero Sem et Japheth pallium imposuerunt humeris suis, et incedentes retrorsum, operuerunt verenda patris sui : faciesque eorum aversæ erant, et patris virilia non viderunt.</p> <p>24Evigilans autem Noë ex vino, cum didicisset quæ fecerat ei filius suus minor,</p> <p>25ait : Maledictus Chanaan, servus servorum erit fratribus suis.</p> <p>26Dixitque : Benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus ejus.</p> <p>27Dilatet Deus Japheth, et habitet in tabernaculis Sem, sitque Chanaan servus ejus.</p> <p>28Vixit autem Noë post diluvium trecentis quingenta annis.</p> <p>29Et impleti sunt omnes dies ejus nongentorum quingenta annorum : et mortuus est.</p>
<p>1 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃</p> <p>2 וּמוֹרָאֲכֶם וְהִתְכַּם יִהְיֶה עַל כָּל־תְּיַת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם כְּכֹל אֲשֶׁר תֵּרַמְשׁ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגַי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ׃</p> <p>3 כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָה פִּינְיָק עֹשֵׁב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־ 4 אֲדָמָתְכֶם בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ׃</p> <p>5 וְאֵף אֶת־דַּמְכֶם לִנְפִשְׁתֵּיכֶם אֲדָרְשׁ מִיַּד כָּל־תְּיַת אֲדָרְשָׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֲדָרְשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ הָאָדָם׃</p> <p>6 שִׁפְךָ דָּם הָאָדָם בְּאֶדְם דָּמוֹ יִשְׁפָּק בִּי בְּצַלְם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃</p> <p>7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ וּרְבוּ־בָהֶ׃ ס</p>	<p>1 Καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νῶε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.</p> <p>2καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χεῖρας ὑμῶν δέδωκα.</p> <p>3καὶ πᾶν ἔρπετόν, ὃ ἔστιν ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν· ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα.</p> <p>4πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε·</p> <p>5καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω, ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου.</p> <p>6Ὅ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον.</p> <p>7Ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ πληθύνεσθε ἐπ’ αὐτῆς.</p>	<p>1 Benedixitque Deus Noë et filiis ejus. Et dixit ad eos : Crescite, et multiplicamini, et replete terram.</p> <p>2Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terræ, et super omnes volucres cæli, cum universis quæ moventur super terram : omnes pisces maris manui vestræ traditi sunt.</p> <p>3Et omne, quod movetur et vivit, erit vobis in cibum : quasi olera virentia tradidi vobis omnia.</p> <p>4Excepto, quod carnem cum sanguine non comedetis.</p> <p>5Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum : et de manu hominis, de manu viri, et fratris ejus requiram animam hominis.</p> <p>6Quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius : ad imaginem quippe Dei factus est homo.</p> <p>7Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implete eam.</p>

<p>8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בְּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר: 9 וְאֲנִי הִנְנִי מְקַיֵּם אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת-וְרֵעְכֶם אֲחֲרֵיכֶם: 10 וְאֵת כָּל-גִּפְשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּבִהֵמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יְצֵאֵי הַתְּבֵאָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ: 11 וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-בְּשָׂר עוֹד מִמֶּנִּי הַמַּבּוּל וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ: 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זָאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-גִּפְשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם: 13 אֶת-קַשְׁתִּי נֹתַתִּי בְּעַנְנוֹ וְהִיתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:</p>	<p>8Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ λέγων 9 Ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ’ ὑμᾶς 10 καὶ πάση ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ’ ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα μεθ’ ὑμῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐξεληθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 11 καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὑδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν.— 12 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νῶε τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἣ ἔστιν μεθ’ ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰωνίους· 13 τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.</p>	<p>8Hæc quoque dixit Deus ad Noë, et ad filios ejus cum eo : 9Ecce ego statuam pactum meum vobiscum, et cum semine vestro post vos : 10et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum, tam in volucris quam in jumentis et pecudibus terræ cunctis, quæ egressa sunt de arca, et universis bestiis terræ. 11Statuam pactum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram. 12Dixitque Deus : Hoc signum fæderis quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum in generationes sempiternas : 13arcum meum ponam in nubibus, et erit signum fæderis inter me et inter terram.</p>	<p>14 וְהָיָה בְּעַנְנוֹ עֲנַן עַל-הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקַּשְׁתָּ בְּעַנְנוֹ: 15 וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-גִּפְשׁ חַיָּה בְּכָל-בְּשָׂר וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד הַמַּבּוּל לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל-בְּשָׂר: 16 וְהִיתָה הַקַּשְׁתָּ בְּעַנְנוֹ וְרִאִיתֶיהָ לְזָכַר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל-גִּפְשׁ חַיָּה בְּכָל-בְּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: 17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ זָאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל-בְּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: פ 18 וַיְהִיו בְּנֵי-נֹחַ הַיְצֵאִים מִן-הַתְּבֵאָה שֵׁם וְחָם וְיָפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנַעַן: 19 שְׁלֵשָׁה אֲלֵה בְּנֵי-נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נִפְצָה כָּל-הָאָרֶץ: 20 וַיִּחַל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כַּרְם: 21 וַיִּשְׁתֶּ מִן-הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֹהֱלָה:</p>	<p>14καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, 15καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἔστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα. 16καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς. 17καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ἣς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς. 18Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νῶε οἱ ἐξεληθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ Σημ, Χαμ, Ιαφεθ· Χαμ ἦν πατὴρ Χανααν. 19τρεῖς οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Νῶε· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 20Καὶ ἤρξατο Νῶε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα. 21καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.</p>	<p>14Cumque obduxero nubibus cælum, apparebit arcus meus in nubibus : 15et recordabor fæderis mei vobiscum, et cum omni anima vivente quæ carnem vegetat : et non erunt ultra aquæ diluvii ad delendum universam carnem. 16Eritque arcus in nubibus, et videbo illum, et recordabor fæderis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universæ carnis quæ est super terram. 17Dixitque Deus ad Noë : Hoc erit signum fæderis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram. 18Erant ergo filii Noë, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham et Japheth : porro Cham ipse est pater Chanaan. 19Tres isti filii sunt Noë : et ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram. 20Cæpitque Noë vir agricola exercere terram, et plantavit vineam. 21Bibensque vinum inebriatus est, et nudatus in tabernaculo suo.</p>
--	---	--	--	--	--